



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Québec y el Gobierno del Estado de Nuevo León.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Educación. Cultura. Economía.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	30 de mayo de 2006.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Québec, Canadá.
<b>Vigencia:</b>	4 años prorrogables



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**CONVENIO DE COOPERACIÓN**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE QUEBEC**

**Y**

**EL GOBIERNO DEL ESTADO  
DE NUEVO LEÓN**

**EL GOBIERNO DE QUEBEC,**

Representado por el Primer Ministro, Señor Jean Charest  
designado a continuación como « Québec »

Y

**EL GOBIERNO DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN,**

Representado por el Gobernador Constitucional, José  
Natividad González Parás

designado a continuación como « Nuevo León »

En adelante denominados como las « Partes »,

**CONSIDERANDO QUE** Québec y Nuevo León comparten los principios de la democracia, del respeto a los derechos humanos, de la justicia social y de la economía de libre mercado;

**CONSIDERANDO QUE** Québec y Nuevo León se encuentran en el área de libre comercio de América del Norte en el contexto del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) en vigor desde el 1<sup>er</sup> de enero de 1994;

**CONSIDERANDO QUE** es indispensable impulsar a nivel regional el desarrollo de las sociedades, en el contexto de la globalización y de la integración de América del Norte;

**RECONOCIENDO** la importancia de fomentar una activa participación ciudadana y de impulsar el desarrollo de la sociedad a través de la educación, de la cultura y de los intercambios económicos;

**DESEOSOS** de establecer un marco formal para asegurar el desarrollo de alianzas estratégicas y la implementación de actividades de cooperación en todas las esferas de mutuo interés para el mayor beneficio de sus ciudadanos;

**CONVENCIDOS** de la importancia de la cooperación bilateral para crear un ambiente positivo para el desarrollo y la implementación de mecanismos que aumentarían los intercambios en distintas áreas como la educación, la cultura y la economía.

**ACUERDAN LO SIGUIENTE:**

## ARTÍCULO PRIMERO

### OBJETIVO

El presente convenio establece el marco de colaboración entre Québec y Nuevo León, con el fin de realizar acciones que contribuyan al fortalecimiento de los vínculos entre ambas comunidades, dentro de los límites de sus respectivas competencias y del respeto de sus compromisos nacionales e internacionales.

En virtud del principio de reciprocidad, y de la búsqueda de sus intereses comunes, las Partes se comprometen a favorecer proyectos, principalmente en las áreas de la educación, de la cultura y de la economía, favoreciendo la participación de los jóvenes.

Las Partes se comprometen a llevar a cabo los proyectos en el corto y mediano plazo.

## ARTÍCULO 2

### EDUCACIÓN

Las Partes reconocen que los intercambios académicos son medios privilegiados puestos a la disposición de dos sociedades que quieren conocerse mejor y reforzar sus vínculos.

Constatan que desde hace muchos años existen estrechos vínculos de cooperación entre instituciones educativas de Québec y de Nuevo León, tanto en el marco de convenios bilaterales como en el marco del convenio interasociativo entre la Conférence des Recteurs et Principaux des Universités du Québec (CREPUQ) y la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES).

Las Partes desean proseguir el desarrollo de estas colaboraciones para favorecer aún más el desarrollo de redes, la movilidad de los estudiantes, de los profesores y de los investigadores, así como estimular el aprendizaje de lenguas.

En consecuencia, se comprometen a favorecer la firma de nuevos convenios de cooperación científica y tecnológica entre instituciones educativas y universidades, en particular a nivel de posgrado, así como a fomentar la creación e instrumentación de programas de movilidad académica y de intercambio de pericias entre las instituciones de educación superior de Québec y Nuevo León.

#### 2.1 Cátedra de Estudios y de Investigación sobre el Québec Contemporáneo

A partir de la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, el 1ero. de enero de 1994, las relaciones entre Québec y México han experimentado una expansión importante. Las Partes reconocen la importancia

del papel que pueden desempeñar los gobiernos regionales en esta dinámica, especialmente en los campos de la educación, de la cultura, de la economía, del medioambiente, de la seguridad y del derecho.

En esta perspectiva, las Partes fomentan la creación de la Cátedra de Estudios y de Investigación sobre el Québec Contemporáneo, en el marco del convenio de cooperación científica y tecnológica entre la Universidad de Sherbrooke y la Universidad Autónoma de Nuevo León. Esa cátedra, que tendrá su sede en esa última universidad, contribuirá a la proyección del Québec contemporáneo en México, así como su participación en la dinámica de la integración norteamericana. Fomentará además el aporte de recursos académicos y científicos de distintos horizontes. Los resultados de los trabajos realizados en el marco de esa cátedra serán difundidos entre los públicos de Nuevo León y de México.

## 2.2 Cooperación lingüística

Las Partes se comprometen a explorar la posibilidad de llevar a cabo proyectos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas para fortalecer el conocimiento del español en Québec y del francés en Nuevo León, e impulsar el interés de los estudiantes de ambas partes.

La cooperación entre las Partes se traduciría por las acciones siguientes:

- Pasantías de perfeccionamiento de profesores de francés y de español lenguas extranjeras; e
- Intercambio de asistentes de francés y de español lenguas extranjeras entre instituciones educativas, particularmente entre universidades.

Por otra parte, las Partes se comprometen a valorizar la especificidad del idioma francés y de la cultura quebequense en el marco del futuro programa de Licenciatura en Didáctica del Francés lengua extranjera (FLE), mismo programa que ofrecerá la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León a partir de septiembre de 2007. Dicha Licenciatura, destinada a formar a profesores, ofrecerá asimismo una apertura sobre la francofonía y la diversidad de las expresiones francófonas.

## ARTÍCULO 3

### CULTURA

Las Partes establecen los mecanismos para favorecer el conocimiento mutuo de las ricas y añejas tradiciones de Québec y de Nuevo León a través de sus más significativas expresiones culturales: artes escénicas, artes visuales y multimedia, patrimonio, museología, edición, y todas otras formas de actividades culturales que enriquezcan la comunicación entre las comunidades.

### **3.1 Apoyo a la diversidad cultural**

Las Partes colaboran con el propósito de aprovechar las ventajas de la globalización y las diversas posibilidades tecnológicas, evitando al mismo tiempo el empobrecimiento y la integración de las culturas.

Las Partes apoyan el derecho de los estados y los gobiernos a mantener, desarrollar y llevar a cabo políticas y medidas de apoyo a la cultura sin dejar de subrayar la apertura a otras culturas y a sus diversas expresiones.

Las Partes se comprometen a trabajar en favor de la promoción y la protección de la diversidad de las expresiones culturales. Reconocen que sus iniciativas en ese campo constituyen un modelo de reciprocidad y de apertura.

### **3.2 Fórum Universal de las Culturas Monterrey 2007**

Las Partes apoyan la participación activa de artistas e instituciones de Québec en el evento internacional "Fórum Universal de las Culturas Monterrey 2007", un encuentro cultural y científico que tendrá lugar en la ciudad de Monterrey, N.L. en el otoño de 2007, bajo la iniciativa del C. Gobernador Lic. José Natividad González Parás.

Además, Québec se compromete en favorecer la participación de expertos quebequenses en la sección de "Diálogos" del Fórum y colaborará, con las instituciones educativas interesadas, a fin de facilitar la participación de estudiantes quebequenses en las actividades académicas organizadas en el marco de los "Diálogos", durante el trimestre de otoño de 2007 correspondiente a la duración del Fórum.

El Anexo I del presente convenio precisa algunos elementos relativos a la participación de los representantes de Québec en el Fórum.

### **3.3 Patrimonio**

Las Partes acuerdan cooperar en el campo del patrimonio industrial. Intervenciones de especialistas en la materia, a través de foros especializados, podrían promoverse, empezando con el Fórum Universal de las Culturas Monterrey 2007.

Se comprometen a favorecer los intercambios entre los museos de ambas regiones con la finalidad de promover mutuamente su historia y su cultura a través de exposiciones y otras formas de exhibiciones.

## **ARTÍCULO 4**

### **ECONOMÍA**

Las Partes fomentan los contactos, los intercambios y las diversas formas de colaboración entre las empresas de Québec y de Nuevo León con el propósito de aumentar el flujo de intercambios comerciales, las inversiones y los proyectos de cooperación industrial.

Favorecerán el fomento de la cultura emprendedora entre los jóvenes. Con este propósito, las Partes fomentan la firma del convenio de cooperación entre la Oficina Québec-Américas para la Juventud (OQAJ) y el Instituto Estatal de la Juventud.

Para lograr estos objetivos, las Partes acuerdan particularmente en el establecimiento de dos centros de servicios a las empresas, uno en Québec y otro en Nuevo León, con el fin de ofrecer, con sentido de reciprocidad, servicios de primera línea a las empresas de Nuevo León y de Québec y facilitar así el desarrollo de las relaciones comerciales. El cometido de estos centros de servicios a las empresas y la naturaleza de los servicios brindados se describen en el Anexo II del presente convenio.

## **ARTÍCULO 5**

### **MEDIOS DE ACCIÓN**

Además de las acciones identificadas anteriormente, las Partes acuerdan que podrán implementar cualquier otro medio de acción para lograr sus objetivos, mismo que deberán convenir previamente.

## **ARTÍCULO 6**

### **CONSULTA Y COORDINACIÓN**

Cada una de las Partes establecerá, en lo que le corresponda, los mecanismos apropiados de consulta y de coordinación con los actores interesados en la cooperación y en los intercambios previstos en el presente convenio.

Las Partes brindarán, en la medida de sus posibilidades, asistencia a las instituciones, organismos y empresas que participan en la realización de actividades y proyectos de cooperación.

## ARTÍCULO 7

### APLICACIÓN DEL CONVENIO

Con vistas a la aplicación del presente convenio, las Partes crean un Grupo de trabajo mixto Québec-Nuevo-León. Dicho grupo podrá, con motivo de una reunión o de otro modo:

- a) Estudiar y aprobar, para cada una de las áreas de interés mutuo, las actividades y los proyectos a realizar en el marco de un programa de cooperación de dos años;
- b) Establecer las modalidades de realización de las actividades o proyectos seleccionados en el marco del programa bienal de cooperación y determinar los recursos necesarios, de una y otra Parte, para asegurar su implementación eficiente;
- c) Identificar para los diversos tipos de actividades o de proyectos seleccionados, y en función de los participantes implicados, las fuentes de financiamiento necesarias para la realización de los mismos;
- d) Examinar el estado de realización de las actividades o proyectos llevados a cabo en el marco del presente convenio, evaluar sus resultados y efectuar, llegado el caso, los cambios necesarios;
- e) Estudiar cualquier otra cuestión relativa a la aplicación y la interpretación del presente convenio; y
- f) Identificar los convenios sectoriales o cualquier documento conjunto cuya firma esté prevista en el transcurso de los dos años siguientes.

## ARTÍCULO 8

### CLÁUSULA EVOLUTIVA Y CAMPOS COMPLEMENTARIOS

Las Partes pueden ampliar el presente convenio por consentimiento mutuo con el propósito de añadir nuevas áreas de cooperación o incrementar los niveles de cooperación y completarlos, llegado el caso, mediante la firma de acuerdos, actas, informes o cualquier otro documento conjunto relativo a sectores, actividades o proyectos específicos.

En dicho contexto, se acuerdan privilegiar los campos de actividades siguientes:

- Fomento de la cultura científica y tecnológica de los jóvenes;
- Intercambios en el sector aeronáutico, enfocados a la vinculación y formación del empleo;



- Modernización de la administración pública;
- Turismo recreativo, cultural y de negocios;
- Estudios del medio ambiente, desarrollo sostenible y ahorro de energía.

## ARTÍCULO 9

La implementación del presente convenio está, por parte del Gobierno de Québec, a cargo del Ministerio de Relaciones Internacionales de Quebec y, por parte del Gobierno del Estado de Nuevo León, está a cargo de la Secretaría General de Gobierno, de la Secretaría de Finanzas y Tesorería y de la Secretaría de Educación.

## ARTÍCULO 10

### FINANCIAMIENTO

Los gastos derivados de las actividades previstas por el presente convenio, serán a cargo de la Parte de donde son los participantes, salvo acuerdo en contrario.

Las acciones de cada Parte para realizar las actividades y los proyectos contemplados en el presente convenio estarán condicionadas a la medida que lo permitan sus disponibilidades financieras y presupuestarias anuales de cooperación para otros países, así como a la autorización del gasto en los programas que abarque la ejecución del presente convenio.

Las Partes podrán también recurrir a fuentes externas de financiamiento, de conformidad a las disposiciones jurídicas aplicables en sus territorios, para la realización de las actividades que determinen.

## ARTÍCULO 11

### DISPOSICIONES FINALES

El presente convenio tendrá una duración de cuatro (4) años. Puede ser renovado por tática reconducción por períodos sucesivos de dos años, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de ponerle término con una anticipación de al menos seis (6) meses.

Si tal aviso se diere, las Partes tomarán las medidas necesarias para asegurar la finalización de toda acción o proyecto emprendido conjuntamente en virtud del presente convenio.

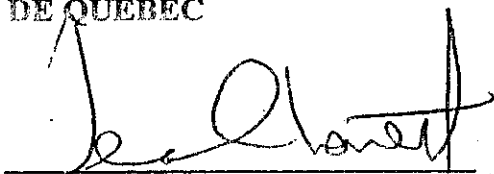
## ARTÍCULO 12

Cada una de las Partes notificará la otra del cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente convenio.

Este convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

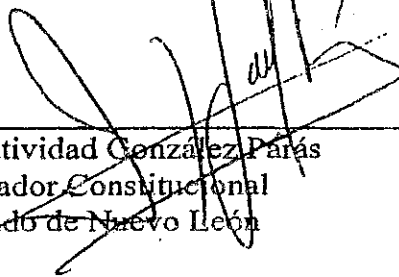
Firmado en la ciudad de Québec, el día 30 de mayo de 2006, en doble ejemplar original, en idioma español y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO  
DE QUEBEC**



Jean Charest  
Primer Ministro

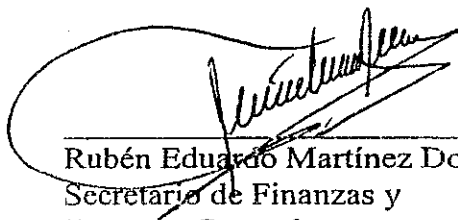
**POR EL GOBIERNO  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN**



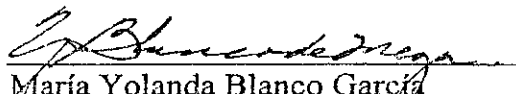
José Natividad González Parás  
Gobernador Constitucional  
del Estado de Nuevo León



Rogelio Cerda Pérez  
Secretario General de Gobierno  
del Estado de Nuevo León



Rubén Eduardo Martínez Dondé  
Secretario de Finanzas y  
Tesorero General  
del Estado de Nuevo León



María Yolanda Blanco García  
Secretaría de Educación  
del Estado de Nuevo León

## ANEXO I

### FÓRUM UNIVERSAL DE LAS CULTURAS MONTERREY 2007

Las Partes desean favorecer la participación de artistas y organismos culturales de Québec en el Fórum Universal de las Culturas Monterrey 2007, particularmente:

- Señor Kent Nagano, Director Artístico de la Orquesta Sinfónica de Montréal, con el propósito de dirigir la Orquesta Sinfónica de la Universidad Autónoma de Nuevo León.
- O Vertigo, compañía de danza.
- Le Cirque Eloïze.
- Les Deux Mondes, compañía de teatro.
- Señor René Derouin, artista plástico, para una instalación de una selección de sus obras.
- El Museo Nacional de Bellas Artes de Québec y la colección « Brousseau », para una exposición de una selección de piezas de arte Inuit.
- El Centro Canadiense de Arquitectura.

La Dirección General del Fórum Universal de las Culturas Monterrey 2007 es responsable de realizar los trámites ante los artistas y organismos identificados con el propósito de proceder a las invitaciones oficiales así como determinar con ellos las modalidades de sus respectivas participaciones.

El Gobierno de Québec está dispuesto a apoyar los siete (7) proyectos identificados por el Fórum Universal de las Culturas Monterrey 2007, según las modalidades comunes establecidas entre las Partes.

## ANEXO II

### CENTROS DE SERVICIOS A LAS EMPRESAS

#### PROYECTO PILOTO

##### 1. NATURALEZA

Los centros de servicios a las empresas serán creados e instalados respectivamente en las ciudades de Montréal y de Monterrey. Tienen como objetivo asegurar una presencia concreta de las empresas de Nuevo León y de Québec en el territorio de la otra Parte, favoreciendo así la promoción de sus actividades y facilitar el desarrollo de relaciones comerciales.

##### 2. SERVICIOS BRINDADOS

Esos centros podrán ofrecer, en particular, los servicios siguientes:

- 1) Recepción de primer nivel: información sobre productos y servicios, contacto con los participantes locales implicados ;
- 2) Servicio de correo: recepción et reexpedición de correo, buzón ;
- 3) Recepción de clientes ;
- 4) Todo otro servicio determinado como relevante, como el acceso a bancos de referencia, el acceso a una sala de conferencia, etc.

##### 3. DURACIÓN

Los centros de servicios a las empresas deberán empezar sus actividades a más tardar el 1ero de julio de 2006, por una duración de un (1) año. Después de nueve (9) meses de actividades, las Partes realizarán una evaluación de los resultados del proyecto piloto, con el propósito de determinar la validez de prolongar la experiencia. Una Parte podrá poner término al presente proyecto piloto por medio de una notificación escrita con una anticipación de por lo menos sesenta (60) días, transmitida a la otra Parte.

**ACCORD DE COOPÉRATION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
DU NUEVO LEÓN**

## ARTICLE PREMIER

### OBJET

Le présent accord établit le cadre de la collaboration entre le Québec et le Nuevo León, permettant de réaliser des actions contribuant à renforcer les liens entre les deux communautés, dans les limites de leurs compétences respectives et dans le respect de leurs engagements nationaux et internationaux.

En vertu du principe de réciprocité, et de la recherche de leurs intérêts communs, les Parties s'engagent à soutenir des projets, principalement dans les domaines de l'éducation, de la culture et de l'économie, en favorisant la participation des jeunes.

Les Parties s'engagent à réaliser ces projets à court et à moyen terme.

## ARTICLE 2

### ÉDUCATION

Les Parties reconnaissent que les échanges académiques sont un moyen privilégié mis à la disposition de deux sociétés désireuses de mieux se connaître et de renforcer leurs liens.

Elles constatent qu'il existe depuis de nombreuses années des liens étroits de coopération entre les établissements d'enseignement du Québec et du Nuevo León, aussi bien dans le cadre d'ententes bilatérales que dans celui de l'accord entre la Conférence des recteurs et principaux des universités du Québec (CREPUQ) et l'Association nationale des universités et institutions d'enseignement supérieur (ANUIES).

Les Parties désirent poursuivre le développement de ces collaborations afin de favoriser davantage l'élargissement des réseaux, la mobilité des étudiants, des professeurs et des chercheurs, et de stimuler l'apprentissage des langues.

En conséquence, elles s'engagent à favoriser la conclusion de nouveaux accords de coopération scientifique et technologique entre les établissements d'enseignement et les universités, particulièrement au niveau des études supérieures, et à encourager la création et la mise en œuvre de programmes de mobilité académique et d'échange d'expertises entre les établissements d'enseignement supérieur du Québec et du Nuevo León.

#### 2.1 Chaire d'études et de recherche sur le Québec contemporain

Depuis l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les relations entre le Québec et le Mexique se sont intensifiées. Les Parties reconnaissent l'importance du rôle que peuvent jouer les gouvernements

régionaux dans cette dynamique, notamment dans les domaines de l'éducation, de la culture, de l'économie, de l'environnement, de la sécurité et du droit.

Dans cette optique, les Parties appuient la création de la Chaire d'études et de recherche sur le Québec contemporain, dans le cadre de l'accord de coopération scientifique et technologique entre l'Université de Sherbrooke et l'Université autonome du Nuevo León. Cette chaire, ayant son siège dans cette dernière université, contribuera au rayonnement du Québec contemporain au Mexique, et à sa participation à la dynamique de l'intégration nord-américaine. Elle permettra également de susciter la contribution d'intervenants des milieux universitaire et scientifique provenant de disciplines variées. Les résultats des travaux réalisés dans le cadre de cette chaire seront diffusés auprès du public du Nuevo León et du Mexique.

## 2.2 Coopération linguistique

Les Parties s'engagent à explorer la faisabilité de projets d'enseignement et d'apprentissage des langues dans le but de favoriser la connaissance de l'espagnol au Québec et du français au Nuevo León, et de susciter l'intérêt des étudiants de part et d'autre.

La coopération entre les Parties pourrait prendre les formes suivantes :

- stages de perfectionnement de professeurs de français et d'espagnol langues étrangères; et
- échange d'assistants de français et d'espagnol langues étrangères entre institutions d'enseignement, notamment entre les universités.

Par ailleurs, les Parties s'engagent à mettre en valeur la spécificité de la langue française et de la culture québécoise dans le cadre du futur programme de premier cycle en didactique du français langue étrangère (FLE), qui sera offert par la Faculté de philosophie et des lettres de l'Université autonome du Nuevo León à partir de septembre 2007. Ce programme de formation de professeurs constituera une ouverture sur la francophonie et la diversité des expressions francophones.

## ARTICLE 3

### CULTURE

Les Parties établissent les mécanismes pour favoriser une connaissance réciproque des riches traditions du Québec et du Nuevo León, par le biais de leurs expressions culturelles les plus significatives : arts de la scène, arts visuels et multimédia, patrimoine, muséologie, édition et toutes autres formes d'activités culturelles contribuant à enrichir la communication entre les communautés.

### **3.1 Soutien à la diversité culturelle**

Les Parties collaborent afin de bénéficier des avantages de la mondialisation et des progrès technologiques, et de prévenir l'appauvrissement et l'uniformisation des cultures.

Les Parties appuient le droit des États et des gouvernements de maintenir, de développer et de mettre en œuvre des politiques et des mesures de soutien à la culture, sans pour autant négliger l'ouverture aux autres cultures et à leurs diverses formes d'expression.

Les Parties s'engagent à œuvrer en faveur de la promotion et de la protection de la diversité des expressions culturelles. Elles reconnaissent que leurs initiatives dans ce domaine constituent un modèle de réciprocité et d'ouverture.

### **3.2 Forum universel des cultures Monterrey 2007**

Les Parties appuient la participation active d'artistes et d'institutions du Québec à l'événement international « Forum universel des cultures Monterrey 2007 », une rencontre culturelle et scientifique qui se tiendra à Monterrey à l'automne 2007, à l'initiative du gouverneur constitutionnel, monsieur José Natividad González Parás.

Le Québec s'engage également à favoriser la participation d'experts québécois à la section « Dialogues » du Forum et collaborera, avec les établissements d'enseignement intéressés, à faciliter la participation d'étudiants québécois aux activités académiques organisées dans le cadre des « Dialogues » au cours du trimestre d'automne 2007, période qui correspond à la durée du Forum.

L'annexe I du présent accord précise certains éléments de la participation québécoise au Forum.

### **3.3 Patrimoine**

Les Parties conviennent de coopérer dans le domaine du patrimoine industriel. Des interventions de spécialistes en la matière, par le biais de forums spécialisés, pourraient être favorisées, en commençant par le Forum universel des cultures Monterrey 2007.

Elles s'engagent à favoriser les échanges entre les musées de part et d'autre, afin de promouvoir leurs histoire et culture respectives, au moyen d'expositions et d'autres formes de présentations.



## ARTICLE 4

### ÉCONOMIE

Les Parties encouragent les contacts, les échanges et les différentes formes de collaboration entre les entreprises du Québec et du Nuevo León dans le but d'augmenter les échanges commerciaux, les investissements et les projets de coopération industrielle.

Elles encouragent le développement de la culture d'entreprise chez les jeunes. À cette fin, les Parties appuient la conclusion d'une entente de coopération entre l'Office Québec-Amériques pour la jeunesse (OQAJ) et l'Institut étatique de la jeunesse du Nuevo León.

Pour atteindre ces objectifs, les Parties conviennent notamment d'établir deux centres de services aux entreprises, l'un au Québec et l'autre au Nuevo León, afin d'offrir, dans un esprit de réciprocité, des services de première ligne aux entreprises du Nuevo León et du Québec, facilitant ainsi le développement des relations commerciales. La mission de ces centres de services aux entreprises et la nature des services offerts sont décrites à l'Annexe II du présent accord.

## ARTICLE 5

### MOYENS D'ACTION

Outre les activités précédemment identifiées, les Parties conviennent qu'elles peuvent recourir à tout autre moyen, défini au préalable, pour atteindre leurs objectifs.

## ARTICLE 6

### CONSULTATION ET COORDINATION

Chacune des Parties établit, pour ce qui la concerne, les mécanismes requis de consultation et de coordination avec les milieux intéressés à la coopération et aux échanges prévus dans le présent accord.

Les Parties accordent, dans la mesure du possible, leur assistance aux institutions, organismes et entreprises qui participent à la réalisation des activités et des projets de coopération.

## APPLICATION DE L'ACCORD

- En vue de l'application du présent accord, les Parties créent un groupe de travail mixte Québec – Nuevo León. Ce groupe, au cours d'une réunion ou autrement :
- a) étudie et approuve, pour chacun des domaines d'intérêt commun, les activités et les projets à réaliser dans le cadre d'un programme de coopération d'une durée de deux ans;
  - b) établit les modalités de réalisation des activités ou des projets arrêtés dans le cadre du programme biennal de coopération et détermine les ressources requises de part et d'autre pour en assurer la mise en œuvre efficace;
  - c) identifie pour les divers types d'activités ou de projets arrêtés, et en fonction des intervenants impliqués, les sources de financement pour leur réalisation;
  - d) examine l'état de réalisation des activités ou des projets mis en œuvre dans le cadre du présent accord, en évalue les résultats et procède, le cas échéant, aux ajustements requis;
  - e) étudie toute autre question relative à l'application et à l'interprétation du présent accord; et
  - f) identifie les accords sectoriels ou tout document conjoint dont la signature est envisagée au cours des deux années suivantes.

## ARTICLE 8

### CLAUSE ÉVOLUTIVE ET DOMAINES COMPLÉMENTAIRES

Les Parties peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin d'y inclure de nouveaux domaines de coopération ou d'augmenter les niveaux de coopération existants et de les compléter, le cas échéant, par la signature d'accords, de procès-verbaux, de comptes rendus ou de tout autre document conjoint relatif à des secteurs, des activités ou des projets spécifiques.

Dans ce contexte, elles conviennent de privilégier les domaines d'activités suivants :

- encouragement à la culture scientifique et technologique des jeunes;
- échanges dans le secteur aéronautique, axés sur le lien entre la formation et l'emploi;

- la modernisation de l'administration publique;
- tourisme récréatif, culturel et d'affaires;
- études sur l'environnement, le développement durable et l'économie d'énergie.

## ARTICLE 9

La mise en œuvre du présent accord est confiée au ministère des Relations internationales du Québec, pour le gouvernement du Québec, et au Secrétariat général du Gouvernement, au Secrétariat des Finances et du Trésor et au Secrétariat de l'Éducation, pour le gouvernement de l'État du Nuevo León.

## ARTICLE 10

### FINANCEMENT

Les frais résultant des activités prévues par le présent accord sont à la charge de la Partie d'origine des participants, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Les contributions de chacune des Parties à la réalisation des activités et des projets prévus dans le présent accord sont conditionnels aux moyens que leur procurent leurs disponibilités financières et budgétaires annuelles pour la coopération avec les pays étrangers, de même qu'à l'autorisation des dépenses requises pour la réalisation des programmes prévus dans le cadre du présent accord.

Les Parties peuvent également recourir à des sources extérieures de financement, conformément aux dispositions juridiques applicables sur leurs territoires, pour la réalisation des activités qu'elles déterminent.

## ARTICLE 11

### DISPOSITIONS FINALES

Le présent accord est conclu pour une période de quatre (4) ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de deux ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre son désir d'y mettre fin au moyen d'un avis écrit d'au moins six (6) mois.

Si un tel avis devait être donné, les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de toute activité ou projet entrepris conjointement en vertu du présent accord.

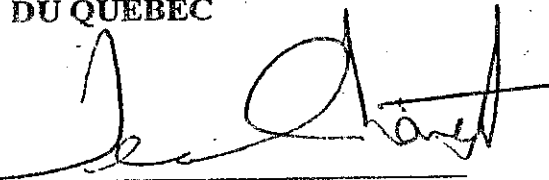
ARTICLE 12

Chacune des Parties notifie l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Cet accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

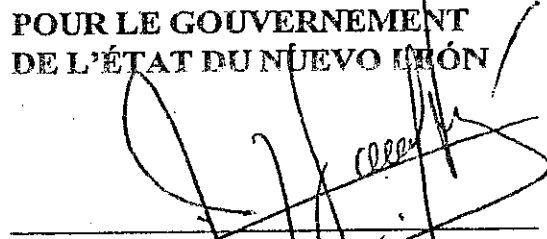
Fait à Québec, le 30 mai 2006, en double exemplaire original, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU QUÉBEC**



Jean Charest  
Premier ministre

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT DU NÚEVO IRÓN**



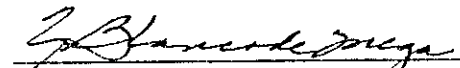
José Natividad González Parás  
Gouverneur constitutionnel



Rogelio Cerda Pérez  
Secrétaire général du gouvernement



Rubén Eduardo Martínez Dondé  
Secrétaire des Finances et  
Trésorier général



María Yolanda Blanco García  
Secrétaire de l'Éducation

## ANNEXE I

### FORUM UNIVERSEL DES CULTURES MONTERREY 2007

Les Parties souhaitent favoriser la participation d'artistes et d'organismes culturels du Québec au Forum universel des cultures Monterrey 2007, notamment :

- **M. Kent Nagano**, directeur artistique de l'Orchestre symphonique de Montreal, afin de diriger l'Orchestre symphonique de l'Université autonome du Nuevo León.
- **O Vertigo**, compagnie de danse.
- **Le Cirque Eloize**.
- **Les Deux Mondes**, compagnie de théâtre.
- **M. René Derouin**, artiste plastique, pour une installation d'une sélection de ses œuvres.
- **Le Musée national des Beaux-Arts du Québec et la collection Brousseau**, pour une exposition d'une sélection de pièces d'art inuit.
- **Le Centre canadien d'architecture**.

La direction générale du Forum universel des cultures Monterrey 2007 est responsable d'effectuer les démarches auprès des artistes et organismes identifiés afin de procéder aux invitations officielles et de déterminer avec eux les modalités de leur participation.

Le gouvernement du Québec est disposé à soutenir les sept (7) projets identifiés par le Forum Universel des cultures Monterrey 2007 selon les modalités communes convenues entre les Parties.

## ANNEXE II

### CENTRES DE SERVICES AUX ENTREPRISES

#### PROJET PILOTE

##### 1. NATURE

Les centres de services aux entreprises seront créés et installés respectivement dans les villes de Montréal et de Monterrey. Ils visent à assurer une présence concrète des entreprises du Nuevo León et du Québec sur le territoire de l'autre Partie, leur permettant ainsi de promouvoir leurs activités et de faciliter le développement de relations commerciales.

##### 2. SERVICES OFFERTS

Ces centres pourraient offrir notamment les services suivants :

- 1) Accueil de première ligne: information sur les produits et services, relais vers les intervenants locaux concernés;
- 2) Service de courrier: réception et réexpédition de courrier, boîte aux lettres;
- 3) Réception des clients;
- 4) Tout autres service jugé pertinent, tel l'accès à des banques de référence, l'accès à une salle de conférence, etc.

##### 3. DURÉE

Les centres de services devraient entrer en fonction au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 2006 pour une durée d'un (1) an. Au terme de neuf mois d'activités, les Parties procéderont à une évaluation des retombées du projet pilote afin de déterminer la pertinence de prolonger l'expérience. Une Partie pourra mettre fin au présent projet pilote au moyen d'un avis écrit d'au moins soixante (60) jours transmis à l'autre Partie.